17. Viajes realizados por los misioneros españoles al Siam de la era Ayutthaya, descritos por fray Marcelo de Ribadeneyra: problemas y estrategias de traducción

Nadchaphon Srisongkram
Universidad de Valladolid

Resumen

El documento más significativo escrito sobre el Siam de la era Ayuttaya es la *Historia de las islas del archipiélago, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Camboya y Japón* publicada en Barcelona en 1601 y escrita por fray Marcelo de Ribadeneyra. La historia consta de 6 libros y describe la vida, costumbres, creencias y economía de diversos países de Asia entre los que se encuentra el reino de Siam. La historia se construyó en base a los testimonios que Ribadeneyra fue recogiendo de los misioneros españoles que habían ejercido el apostolado en aquellos países y, que por una u otra razón, recalaban en Manila. A finales del siglo xx, se tradujo del castellano al inglés. Los dos textos pudieron ser comparados por Pacita Guevara Fernández. En este trabajo vamos a analizar problemas y estrategias de la traducción del libro y proponer soluciones preliminares a los problemas.

Palabras clave

Misioneros españoles. Literatura de viajes. Traducción literaria.

Abstract

Travels made by Spanish missionaries to Siam during the Ayutthaya period described by Fray Marcelo de Ribadeneira: Translation problems and Translation strategies. The most significant document written about Siam and the Ayuttaya era is *Historia de las islas del archipiélago, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Camboya y Japón*, publlshed in Barcelona in 1601 and written by fray Marcelo de Ribadeneyra. The history is composed of 6 books and describes the life, habits, believings and economy of various Asiatic countries, among them the

Kingdom of Siam. The History is the account of the testimonies Ribadeneyra collected from Spanish missionaries that have exercised the apostolate in those countries, and that for one reason or another, ended up in Manila. At the end of the 20th century, it was translated from Spanish into English. Pacita Guevara Fernández made a comparative work with both texts. In this paper we are going to analyse its translation problems and strategies and we will propose preliminary solutions.

Keywords

Spanish missionaries. Travel Literature. Literary translation.

Sinopse

Problemas e estratégias na altura de traduzir do espanhol para o inglês: o caso de viagens realizadas pelos missionários espanhóis ao Sião da era Ayutthaya descritos por Frei Marcelo de Ribadeneyra. O documento mais significativo escrito sobre o Sião da era Ayutthaya é a *História das ilhas do arquipélago, e reinos da grande China, Malaca, Sião, Camboja e Japão* publicada em Barcelona em 1601 e escrita por Frei Marcelo de Ribadeneyra. A história consta de 6 livros e descreve a vida, costumes, crenças e economia de diversos países da Ásia entre os que se encontra o reino do Sião. A história foi construída com base nos testemunhos que Ribadeneyra foi colhendo dos missionários espanhóis que tinham exercido o apostolado naqueles países e, que por uma ou outra razão, chegavam a Manila. No final do século XX, foi traduzido do castelhano para o inglês. Os dois textos puderam ser comparados por Pacita Guevara Fernández. Neste trabalho vamos analisar problemas e estratégias da tradução do livro e propor soluções preliminares para os problemas.

Palavras-chave

Missionários espanhóis. Literatura de viagens. Tradução literária.

17.1. Introducción

El presente trabajo es la continuación de la investigación realizada para mi contribución al congreso internacional sobre los franciscanos traductores, que tuvo lugar en Asís en 2011 (véase Bueno y Vega, 2011). En aquella primera parte describí el contexto histórico en el que se había escrito el libro y analicé algunos pasajes especialmente expresivos para describir la mirada de los misioneros sobre la cultura siamesa. De manera complementaria, en esta segunda parte, voy a hablar sobre problemas y estrategias a la hora de traducir del español

al inglés en el caso de los viajes realizados por misioneros españoles al Siam de la era Ayutthaya descritos por Fray Marcelo de Ribadeneyra.

La historia del Archipiélago y otros Reynos es un libro de referencia sobre la diplomacia de Siam (actual Tailandia) y de otros países y su evangelización. Se publicó en 1601, fue traducida en 1970 y consta de seis libros.

El primer libro trata del descubrimiento de las islas Filipinas y de la abundancia de la que disfrutaban. Sobre ellas se fundó la Provincia de San Gregorio y el libro explica cómo los frailes Descalzos hicieron cuantiosas conversiones de indios.

El segundo libro trata de China, Siam y la Conchinchina y otras zonas limítrofes en las que los franciscanos predicaron el evangelio.

El tercer libro narra la historia de misioneros que lucharon hasta la muerte para difundir el evangelio.

El cuarto relata la vida de los religiosos Descalzos en Japón antes de que fuesen martirizados por difundir su fe. También se describen sus costumbres y sus creencias.

El quinto relata el martirio de veintiséis misioneros en Japón y se transcribe el testimonio que dio de este suceso el obispo de Japón.

El sexto cuenta las vidas de los veintiséis mártires de Japón y se pone de manifiesto cómo la mano del Señor los iba moldeando para prepararlos para su entrega a Dios.

17.2. Problemas y estrategias de traducción

Esta traducción es el décimo libro que Pacita Guevara Fernandez publicó ayudada por su equipo. También es el cuarto libro en el que hicieron ediciones bilingües incluyendo documentos originales de importancia histórica. Para realizar estas traducciones en otras ocasiones los traductores eligieron traducir el texto palabra por palabra. Sin embargo, en esta ocasión, la traductora prefirió traducir el texto párrafo a párrafo.

Ambos métodos tienen sus ventajas. Traducir palabra por palabra preserva mejor el sabor original del documento. Pero traducir párrafo por párrafo permite evitar las frases complejas y los giros particulares utilizados por los cronistas originales que generalmente eran más soldados y misioneros que escritores profesionales. En ambos casos, el sentido de la narración se preserva.

A pesar de que el título del libro así lo declara, esta no es una historia de las Filipinas y de otros países vecinos, sino, más bien, es una historia de la conquista de territorios paganos por parte de las fuerzas cristianas durante el siglo XVI. Por lo tanto juzgar el libro como un libro de historia *per se* supone perder de vista parte del objeto del trabajo.

La versión española es un *verbatim*, es decir, una reproducción exacta en la que las palabras aparecen en el mismo orden, sin sustituciones ni abreviaciones de cualquier tipo. Además se reconocen las aportaciones hechas por la «Biblioteca Española Misionera» que proporciona mucha información al texto.

El padre Marcelo Ribadeneyra, autor del libro, era testigo presencial de los grandes eventos que describía cuidadosamente en el libro. Sin embargo en su

relato se presenta como un observador distante y con una actitud más ingenua que crítica con los hombres y acontecimientos de la época.

Ribadeneyra era una persona de poca preparación intelectual, carecia de la capacidad de un erudito y por lo tanto describe las cosas tal y como las ve. Sus narraciones son a menudo inexactas, sobre todo en lo que se refiere a la ubicación de los lugares mencionados. Sin embargo sus relatos son muy expresivos y el lector se hace consciente de las fuertes impresiones que sufrieron los protagonistas del texto. Esta expresividad del texto compensa la falta de precisión del mismo y la carencia de conocimientos del autor.

Del mismo modo, Ribadeneyra demuestra tener gran intuición para captar y describir la forma, la tonalidad y los matices de las sensaciones vividas por sus protagonistas y es capaz de trasladarlas a sus relatos. Por ello, podemos decir que Ribadeneyra es un cronista impresionista y que en sus relatos deja patente tanto su gran fe en Cristo como su ingenuidad.

Esta actitud de Ribadeneyra contrasta con la situación actual. Hoy en día la conquista por parte del hombre contemporáneo del tiempo y el espacio hace pensar que nada es imposible. Sin embargo, en aquella época, la salvación espiritual era tan importante o más que la supervivencia en este mundo y por lo tanto todo era posible para aquel que creía en Dios.

Este libro, pues, describe las impresiones de los hijos de San Francisco de Asís durante su labor como misioneros en Tailandia y otros países asiáticos. Unos hombres que se hacían fuertes aferrándose a sus creencias: el valor de la pobreza, la alegría y el sacrificio y que sin ellas no habrían logrado sus objetivos.

17.3. Propuestas de solución a los problemas relevantes de la traducción

La traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre más de dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural (Hurtado Albir, 2008, p. 607).

Dada la estrategia de la traductora de traducir el texto en español del siglo XVI al inglés párrafo a párrafo, no cabe duda de que el sabor original del texto se mantiene, desde el punto de vista de la traductora, aunque puede mejorarse de otros modos, como añadir notas, proporcionar un glosario, insertar anexos, etc. De esta manera el exotismo de la historia podría hacerse más inteligible y mantendría mejor la extraordinaria calidad del texto. Vamos a analizar estas opciones utilizando algún ejemplo.

17.3.1. Teorías de Von Flotow tres prácticas intervencionistas que permiten remarcar estas soluciones básicas para la traducción

1 Completar (*supplementing*) para compensar diferencias entre las lenguas y poder reproducir todos los significados del texto original.
2 Usar notas a pie de páginas y prefacios.
3 Secuestrar (*hijacking*).

Después de examinar estas tres estrategias, me parece que las estrategias de completar y de usar notas a pie de páginas y prefacios son estrategias de traducción muy comunes y podrían ser practicadas por los traductores para resolver sus problemas de traducción. Dentro de las normas y la ética de la traducción, estas estrategias se consideran como justificables, porque también se emplean para compensar el salto cultural, para aclarar un elemento lingüístico que no existe en la cultura y la lengua de llegada o para reflexionar sobre un texto traducido en una forma de un prefacio. Ambas estrategias realmente no implican la mutación en la estructura de la obra original ni la manipulación del texto del autor. Sin embargo, la tercera estrategia de traducción, la llamada secuestrar, se rebela contra el autor al producir la transformación y la deconstrucción de su texto original. Secuestrar, en este contexto, plantea una cuestión de fidelidad en la traducción, como en el caso de la financiación de las guerras en el libro. El siguiente ejemplo ilustra una de estas posibilidades: «Financiación de las guerras»

Español:

«[…] En las guerras, sin gastar el Rey de sus tesoros, los grandes de su reino le ofrecen todos sus vasallos y el gasto necesario. Cuando mueren los grandes, no heredan sus hijos, porque es el rey el heredero forzoso, el cual da a los hijos parte de la hacienda de su padre según los servicios que éste hubiese hecho, y con estas herencias es mucho el tesoro que tiene el rey […].» (De Ribadeneyra, 1601, p. 168).

Inglés:

«[…] During wars, the King does not spend a single cent for defense, All soldiers and warriors are volunteers who offer their services free. When the grand elders die, all their wealth and worldly possessions are automotically transferred to the king's name, and his royal house. It is up to the good pleasure of the king to feel fit to donate to the heirs of the deceased elders, a portion of the wealth left behind, according to the degree of loyal service the deceased rendered to the king during his lifetime […].» (Guevara Fernandez, 1970, p. 426).

Solución: usar notas de pie de páginas. Una aclaración sobre el funcionamiento del sistema feudal Siamés ayudaría al lector a interpretar correctamente este párrafo. La nota a pie de página podría ser la siguiente:

En el feudalismo siamés, existen dos tipos de campesinos: los dependientes del rey y los dependientes de los nobles. En el caso de que hubiese guerras, todos debían de servir como soldados. Y, en el caso de no poder participar en ellas, tenían que pagar el impuesto a los privilegiados (Phiyaphan, 1995).

17.3.2. Teoría de Hewson y Martin

Las opciones señaladas en la teoría de Hewson y Martin (1991) pueden resultar útiles para la traducción del libro ya que establecen las siguientes posibilidades en función de la relación existente entre las dos culturas:

1 La reducción, cuando el sistema cultural de partida domina al de llegada.
2 La marginalización, el caso contrario.
3 La inserción, cuando pueden integrarse algunos valores culturales.
4 La conversión, cuando se utilizan valores similares.

Al revisar cada una de estas técnicas, me parece que la de inserción es la mejor técnica para mantener el equivalente cultural de ambas traducciones del libro, porque da una imagen mucho más fiel y completa de la cultura del texto original. Las otras tres técnicas, es decir la reducción, la marginalización y la conversión, no las considero correctas porque pueden causar malentendidos o falsos amigos culturales como el caso del unicornio.

Vamos a analizar una de ellas en el siguiente ejemplo en el que una inserción ayudaría a entender el texto «Descripción de la fauna y del comercio».

> Español:
> «[…] También matan muchos tigres, osos, unicornios y otros animales y venden los cueros a los mercaderes. Hay muy pocos hombres principales en Siam que tengan barcas muy grandes que enviar a la China y a otros reinos a contratar […].» (De Ribadeneyra, 1601, p. 171).

> Inglés:
> «[…] It is a sin to kill deer, but very few are really scrupulous about this law. There is an abundance of deer during the six-month dry season when they come from their mountain hide-outs to graze in the plans. The business men take adventage of this season to kill them, preserve the meat, and dry the skin for sale. There are also tigers, unicorns, that the inhabitants kill […].» (Guevara Fernandez, 1970, p. 428).

Solución: hacer una inserción ya que pueden integrarse algunos valores culturales. Realizar una inserción que aclare la confusión creada entre los mitos y la fauna exótica ayudaría a entender el párrafo. La inserción podrá ser de este tipo:

> «En realidad, no existen unicornios en Tailandia. Quizás describiera los rinocerontes, porque los siameses de la era Ayutthaya exportaron al extranjero los cuernos de estos animales (Nana, 2011: 52-84); eran utilizados como «medicina fría» para curar la fiebre. (Thaleungphon, 2011)»

17.4. Conclusión

La historia de Ribadeneyra es un libro de viajes del siglo XVI de una importancia trascendental. En este caso la técnica de traducción párrafo a párrafo, si bien ha conseguido preservar el sabor del texto, ha resultado insuficiente ya que ha perdido una cantidad importante de información y de precisiones del texto original.

El uso de las técnicas Von Flotow y Hewson y Martin expuestas permitiría enriquecer el texto con la información necesaria para entender el contexto cultural en el que se desarrollan los hechos. Es decir, esta misma traducción párrafo a párrafo completada con notas a pie de página, complementaciones, inserciones etc., daría una imagen mucho más fiel y completa del texto original.

17.5. Referencias bibliográficas

Bueno García, Antonio y Miguel Ángel Vega Cernuda. *Lingua, Cultura e Discorso nella Traduzione dei Francescani.* Perugia: Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, 2011. Disponible en: http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/perugia-pub.php.

Flotow von, L. *Feminist Translation: Contexts, Practices, and Theories*, TTR, 4/2, 1991, pp. 69-84.

Nana, Krailerk. 500 ปีความสัมพันธ์ระหว่างประเทศโปรตุเกสและประเทศไทย (en español: *500 años de relaciones entre Tailandia y Portugal*), p. 52-84. Bangkok: Mathichon, 2011.

Piyaphan, Bang-on. ประวัติศาสตร์ไทย การปกครอง สังคม เศรษฐกิจและความสัมพันธ์กับต่างประเทศ ก่อนสมัย สุโขทัยจนถึง พ.ศ. ๒๔๗๕ (en español: *La Historia de Tailandia sobre la política, la sociedad, la economía y las relaciones diplomáticas antes de la era Sukhothai hasta 1932*), 1995. Disponible en: http://www.oursiam.in.th/content/view.php?code=01021-1163643050-0148 [Consulta: 30-VII-2011].

Ribadeneyra, Fray Marcelo de. *Historia de las islas del archipiélago, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Camboya y Japón,* libro II. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1601, pp. 163-184.

—*Historia de las islas del archipiélago filipino, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Cambodge y Japón.* Edición, prólogo y notas por el fray Juan Rodríguez Legísima, libro II, p. 161-176. Madrid: La Editorial Católica, 1947, pp. 161-176.

—*Historia de las islas del archipiélago filipino, y reinos de la gran China, Malaca, Siam, Cambodge y Japón.* Traducido por Pacita Guevara Fernandez, volumen I. Manila: MDB Printing, 1970, pp. 426-428.

Siwaluck, Suluck. ฝรั่งอานไทย (en español: *los Extranjeros leen Tailandia).* Bangkok: Odeon Store, 1967, pp. 125-135.

— ศิลปะแห่งการแปล (en español: *Arte de la traducción*). Bangkok: Thianwaan, 1983, pp. 7-15.

Srisongkram, Nadachaphon. «Los franciscanos españoles en el Siam de la era de Ayutthaya: La descripción de fray Marcelo de Ribadeneyra». En: Antonio Bueno García (coord.). *La labor de traducción de los franciscanos*. Madrid: Editorial Cisneros, 2013, pp. 473-492.

Thaleungphon, Krienkray. *Chinese medicine* [en línea]. Disponible en: http://herlichuan.com/webboard/viewtopic.asp?topicid=932. 2011. [Consulta: 30-vii-2013].

Hewson, L., y J. Martin. *Redefining Translation. The variational approach.* Londres: Routledge, 1991.

Hurtado Albir, A. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra, 2008.